

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie mamy dziś zbiorów pszenicy?* Zawolałam do JAHWE, (a On) ześle gromy** i deszcz – i poznać, i zobaczycie, że prosząc dla siebie o króla, dopuściliście się wielkiej niegodziwości w oczach JHWH! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie mamy właśnie zbiorów pszenicy? Tymczasem ja zawolałam do JAHWE, a On ześle gromy i deszcz — i wtedy pojmiecie, jak wielkiej niegodziwości dopuściliście się w oczach JAHWE, prosząc dla siebie o króla!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie dziś są żniwa pszeniczne? Będę wzywał JAHWE, a on ześle grzmoty i deszcz, abyście poznali i zobaczyli, jak wielka jest wasza niegodziwość, której się dopuściliście w oczach JAHWE, żądając dla siebie króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali dziś nie pszeniczne żniwa? Będę wzywał Pana, a puści gromy i dżdże, a dowiecie się, i obaczycie, jaka jest wielka złość wasza, którejście się dopuścili przed oczyma Pańskimi, żądając sobie króla.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażalż dziś nie pszeniczne żniwa? Będę wzywał JAHWE, a da gromy i deszcze, a poznać i ujrzycie, żeście barzo źle sobie uczynili przed oczyma PANSKIMI prosząc nad sobą króla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy to nie teraz są żniwa pszeniczne? Zawolałam do Pana, a ześle grzmoty i deszcz, abyście poznali i zobaczyli, że wielkie jest wykroczenie, którego dopuściliście się wobec Pana, domagając się króla dla siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie mamy obecnie żniwa pszenicznego? Lecz ja wzywać będę Pana i spuści grzmoty i deszcz. Wtedy poznać i zobaczycie, jak wielkie zło popełniście w oczach Pana, domagając się króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy to nie dziś są zbiory pszenicy? Ja będę jednak wzywał JAHWE, a spuści grzmoty i deszcz. Wtedy poznać i zobaczycie, że żądając dla siebie króla, popełniście w oczach JAHWE wielkie zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie jest pora żniw pszenicy? Poproszę JAHWE, aby rozległy się grzmoty i spadł deszcz. Przekonacie się, jak wielkiej dopuściliście się niegodziwości względem JAHWE, prosząc o króla”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie jest teraz czas żniwa pszenicy? Będę wołał do Jahwe, a ześle pioruny i deszcz. Wtedy zrozumiecie i ujrzycie, jak wielkie jest przewinienie, któregoście się dopuścili żądając dla siebie króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи сьогодні не жнива пшениці? Покличу Господа, і дасть грім і дощ, і пізнаєте, і побачите, що велика ваша злоба, яку ви вчинили перед Господом, попросивши собі царя.

¹⁾ Wydarzenie zatem miało miejsce na przełomie maja i czerwca.

²⁾ ześle gromy, וַיִּתֵּן קִלְוֹת, tj. da głosy, pod. w. 18.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy dzisiaj nie jest zbiór pszenicy? Jednak zawołam do WIEKUISTEGO, a spuści grzmoty i deszcz, abyście poznali i zobaczyli jak wielką jest wasza nieuczciwość, której dopuściliście się w oczach WIEKUISTEGO, żądając dla siebie króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż to dziś nie żniwa pszenicy? Będę wołał do JAHWE, żeby zesłał grzmoty i deszcz; poznajcie więc i zobaczcie, że w oczach JAHWE ogromne jest wasze zło, którego się dopuściliście, prosząc dla siebie o króla”.